

Министерство образования и науки Российской Федерации

Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

УЧИТЕЛЬ, УЧЕНИК, УЧЕБНИК

Материалы VIII международной
научно-практической конференции



Том 2



УДК 81'33(063)
ББК 81.1я431
У92

**Оргкомитет VIII Международной
научно-практической конференции
«Учитель, ученик, учебник»
(26–27 мая 2016, г. Москва):**

*Молчанова Г.Г. (председатель), Тер-Минасова С.Г. (сопредседатель),
Вишнякова О.Д. (зам. председателя), Петросян И.В. (координатор),
Полубиченко Л.В., Титова С.В., Загряжкина Т.Ю. Городецкая Л.А., Прошина З.Г.,
Маринина Е.В., Бахтиозина М.Г., Лебедева И.Л., Лебедева Е.С.
Ответственный редактор: И.Л. Лебедева*

У92 Учитель, ученик, учебник: материалы VIII международной научно-практической конференции: сборник статей. Том 2 / Отв. ред. И.Л. Лебедева — М: «КДУ», «Университетская книга», 2016. — 516 с.

ISBN 978-5-91304-680-2

ISBN 978-5-91304-682-6 (Том 2)

Сборник представляет собой материалы VIII Международной научно-практической конференции «Учитель, ученик, учебник», проходившей в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова 26–27 мая 2016 года. Статьи, написанные выступавшими на конференции учеными и практиками, затрагивают актуальные вопросы, связанные с традиционным и новым в преподавании иностранных языков и культур с позиций лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, текстологии и мультимедийных технологий в рамках триады учитель-ученик-учебник.

Сборник рассчитан на специалистов в области лингводидактики, лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода, а также на всех интересующихся вопросами теории и практики преподавания иностранных языков.

УДК 81'33(063)

ББК 1.1я431

Все материалы публикуются в авторской редакции.

Авторы несут полную ответственность за содержание статей.

Оригинал-макет подготовлен в издательстве «КДУ».

Формат 60×90 /16. Бумага офсетная. Заказа № Т–1664.

Печать цифровая. Тираж 100 экз.

Издательство «КДУ»: тел. +7 (495) 638-57-34.

Интернет-магазин издательства: www.kdu.ru

© Авторы статей , 2016

978-5-91304-682-6

© «КДУ», 2016

ТРАДИЦИОННЫЕ И НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ИНТЕГРИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Шварц Елена Семеновна

Московский педагогический государственный университет, г. Москва

Колыхалова Ольга Алексеевна

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики», г. Москва

Аннотация. Образование в области иностранных языков сегодня определяется двумя важнейшими подходами – акцентом на развитии коммуникативных навыков и применением онлайн-технологий. Будущее иностранного языка в вузе лежит в области создания индивидуализированного образовательного «гиперпространства», в котором обучение собственно иностранному языку будет интегрировано в профессиональную подготовку, а в преподавании ряда специальных дисциплин появятся методы, развивающие коммуникативные и иноязычные навыки студентов.

Ключевые слова: смешанное обучение, интегрированное обучение иностранным языкам, коммуникативные навыки

OLD AND NEW APPROACHES TO INTEGRATIVE TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN UNIVERSITIES

Elena S. Shvarts

Moscow State Pedagogical University

Olga A. Kolykhalova

National Research University Higher School of Economics, Moscow

Abstract. Two main approaches, communicative and online technologies, determine language learning nowadays. Individualised integrative “hyperspace” is a cornerstone of future language teaching. In the context of current work, two facets are important: Content and Language Integrated Learning and communicative approach to professional training.

Key words: blended learning, Content and Language Integrated Learning, communicative skills

Сегодня институт образования находится в процессе трансформации. По сути, идет переосмысление идеи образования, его целей и задач, и, как следствие, ролей учителя и учащегося. Учитель постепенно перестает быть уникальным источником знаний

и носителем истины. Учащийся – уже не пассивный адресат этой истины, а практически полноправный участник ее создания.

Изменения, происходящие в образовании, – лишь одно из следствий становления сетевого общества, ставшего реальностью современного глобального мира. Наша цель – понять, каким образом новая культурная и, следовательно, образовательная реальность меняет отдельные направления в образовании и каким образом должны меняться мы, преподаватели, и наши подходы к обучению. Будучи преподавателями иностранного языка в вузе, мы постараемся определить те направления в современной методике и технологиях, которые, с нашей точки зрения, могут оказаться наиболее перспективными для российского вуза с учетом стремительного развития сетевого общества.

Два подхода, на наш взгляд, определяют сегодняшнее образование в области иностранных языков – сфокусированность на развитии коммуникативных навыков и интернет-технологии, без которых уже практически не мыслится образование в принципе.

В соответствии с требованиями федеральных образовательных стандартов, иностранный язык включен в учебный план каждого университета. Стандарт предполагает формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции для дальнейшего использования языка в учебной, научной и профессиональной деятельности. Обучение языку осуществляется на всех этапах: бакалавриат, магистратура, аспирантура.

Поставленные задачи предполагают, что выпускники вузов должны владеть языком на уровне не ниже продвинутого порогового, т. е. В2.

В связи с глобализацией, расширяющейся миграцией и все более тесными международными связями во всех сферах жизни, постоянно возрастает необходимость в коммуникации на разных языках. В европейских образовательных программах иностранные языки уже сегодня играют ключевую роль, так как создание многоязычной среды, где люди могут свободно говорить и работать на 2-х и даже 3-х языках, видится европейскими лидерами как одно из главных стратегических направлений развития [Promoting Language Learning..., 2003; Council Resolution..., 2008].

Достижение результатов в обучении иностранным языкам в российских вузах мы видим в комплексном переосмыслении всего подхода к преподаванию языка. Необходимо признать факт изменившихся ролей участников образовательного процесса, новый контекст, в котором этот образовательный процесс протекает, и новые техноло-

гические возможности, которые делают старые методические приемы часто совершенно иррелевантными в современной среде.

В частности, традиционный подход к обучению иностранному языку, известный как PPP («present, practice, produce»), постепенно вытесняется современным подходом – TBLT («task-based language teaching»). При PPP-подходе учитель, а не студент, является главным действующим лицом в учебном процессе. Учитель руководит и контролирует, а участие студента в этом процессе ограничено. Линейность, присущая формату PPP, приводит к тому, что занятия становятся предсказуемыми и даже скучными. Формат же TBLT предполагает разнообразие и креативность. Будучи, по сути, практикоориентированным, TBLT подход, тем не менее, совпадает с теоретическим пониманием процесса изучения языка. TBLT способствует изучению иностранного языка с опорой на индивидуальный запрос обучаемого [Ellis, 2003: с.16].

В результате стремительного развития дистанционного онлайн образования возникли так называемые технологии «**blended learning**» или «**смешанного обучения**». В основе смешанного обучения лежит сочетание регулярной аудиторной работы и работы в обучающих интернет-программах, которые позволяют выполнять задания дома, находясь при этом под контролем преподавателя и получая от него быструю обратную связь. Одно из преимуществ этих онлайн программ – в создании гибких индивидуальных траекторий для каждого обучающегося с учетом его специфических проблем и в обеспечении общения между участниками студенческой группы (или класса) при выполнении домашней работы.

По сути, смешанное обучение создает новое образовательное и социальное «гиперпространство», в котором аудиторная работа в группе плавно, без четких границ, перетекает в виртуальную реальность интернет-пространства. Важно, что это интернет-пространство дает возможность по-прежнему работать в уже знакомой группе и общаться со своим педагогом. Если при традиционном обучении домашнее задание в подавляющем большинстве случаев предполагает сугубо индивидуальную работу, без контактов с товарищами и преподавателем, то смешанное обучение позволяет выполнять разнообразные групповые задания, в том числе проводить дискуссии, перекрестную проверку («peer control»), совместно работать над творческими проектами.

Выдающийся американский лингвист Ноам Хомский подчеркивал важность коммуникации в группе. Он и его последователи предполагали, что способность общаться на языке ничем не отлича-

ется от способности видеть или ходить. Для овладения языком обучающиеся должны быть погружены в лингвистическую среду, и это могут быть не только их семья, но и любое другое языковое сообщество. При этом не имеет значение, является ли обучаемый ребенком или взрослым человеком, изучающим второй, третий иностранные языки. Суть заключается в том, что на генетическом уровне передается не сам язык, а способность его постижения. [Chomsky, 1975; Chomsky, 1986; Chomsky, 2000; Глебкин, 2012: с.12–32]

Технологии «blended learning» – яркая иллюстрация принципов современного сетевого общества, основанного на горизонтальных связях и кооперации, в котором информация не является монополией какого-то одного ее носителя, а создается совместно многими участниками процесса. В этой новой образовательной реальности роль преподавателя несколько иная, по сравнению с традиционным обучением. Преподаватель – это «конфигуратор» этого образовательного «гиперпространства», который задает промежуточные и конечные цели, формулирует и ставит задачи, создает коммуникативные ситуации как в физической, так и в виртуальной аудитории. Он направляет обучающихся, подсказывает более эффективные пути решения тех или иных задач, указывает на потенциальные опасности и помогает исправлять ошибки. Но он более не «транслятор» истины, как в недавнем прошлом. Он – именно «конфигуратор», т.е. тот, кто приспособливает богатый технологический и методический арсенал к нуждам конкретных людей.

«Blended learning», кроме того, создает дополнительную мотивацию у студентов, так как домашняя работа в меньшей степени воспринимается как неприятная и утомительная необходимость, а приобретает новые привлекательные стороны – возможность творческого общения со своими товарищами по группе, получение от них помощи в решении задач, а также игровой элемент многих заданий. Игра не является в случае со взрослыми основным компонентом обучения. Современному студенту привычнее получать сведения онлайн, искать их в сети. Ключевой момент не столько в поиске информации как таковой, а в умении и готовности ею делиться. Хорошо, если преподаватель организует неформальное онлайн пространство, будь то форум, блог или что-то подобное, где студенты смогут обмениваться идеями, источниками, другой информацией, а потом выходить с готовыми результатами в учебное пространство (в том числе, для получения оценок за проделанную работу). Важно подчеркнуть роль рефлексии в приобретении

знаний посредством общения с другими студентами. Таким образом, преподаватель формирует пространство для сотрудничества, результатом которого оказывается продукт, полученный при участии *каждого* студента.

Использование смешанного обучения помогает решить проблему ограниченного аудиторного времени. Очевидно, применение технологий позволяет в большей степени индивидуализировать работу с каждым студентом. Преподаватель создает разнообразные коммуникативные ситуации для тренировки речевых клише, грамматических конструкций и аудирования не только в классе, но и дома. Наконец, «blended learning» непроизвольно задает стандарты общества нового типа – того самого горизонтального сетевого общества, с его распределенными полномочиями, ответственностью и монополизированной информацией, которое приходит сегодня на смену обществу традиционному.

Однако смешанное обучение – далеко не единственный путь к современному обучению иностранному языку. Мы полагаем, что если изучение иностранного языка не оторвано от профессиональных дисциплин, а происходит в тесной связи с ними, то это способствует повышению интереса студентов к овладению языком.

Европейская Комиссия занимается проблемами билингвальности в Европе с 1990-х годов, и одним из наиболее эффективных подходов в языковом образовании ею был признан метод интегрированного обучения – Content and Language Integrated Learning (CLIL), – при котором обучение языку идет одновременно с обучением другому предмету. Эта методика активно внедряется в школах многих европейских и ряда азиатских стран, так как обладает рядом существенных преимуществ. О том, как интегрированное обучение помогает мотивировать учащихся и улучшить усвоение языка, будет подробнее сказано ниже. Для современного глобализующегося мира важен еще один аспект CLIL – эта методика позволяет людям разного культурного происхождения с ранних лет наиболее естественным путем войти в многоязычную среду, помогая им в будущем без труда осваивать различные профессии на неродных для них языках и свободно общаться в сложной культурной среде, не создавая конфликтов.

Основным при интегрированном подходе является то, что студенты изучают отдельные науки на неродном для них языке (часто это английский). По мнению педагогов и исследователей [Van de Craen, 2006; Van de Craen, 2007; Darn, 2015], такое обучение дополнительно мотивирует студентов к овладению языком, а также

повышает эффективность усвоения самого предмета. Оптимальным было бы внедрение интегрированного обучения в российских школах. Проблема, однако, заключается в том, что на уровне школ довольно сложно найти учителей, одинаково хорошо владеющих предметом и языком*. На наш взгляд, вуз мог бы активно поддерживать этот подход, отрабатывая методические приемы, которые можно было бы внедрять и в школах.

Итак, методика CLIL подразумевает изучение языка в контексте одной или нескольких дисциплин профессионального цикла. В случае высшего образования CLIL, на наш взгляд, может способствовать преодолению одной из проблем в изучении языка – недостаточной мотивации у студентов. Вписанность изучения иностранного языка в программу профессиональной подготовки, акцент на функциональности изучаемого языкового материала и немедленное применение его на практике – все это помогает создать нужный стимул для овладения иностранным языком.

Однако даже на вузовском уровне внедрение CLIL-методики сопряжено с рядом сложностей. В первую очередь, это необходимость согласования всего учебного плана с программой изучения иностранного языка. Кооперация преподавателей разных кафедр и разных дисциплин всегда была не самой сильной стороной российских университетов. Тем не менее, по нашему убеждению, настало время, когда именно кооперация, умение договариваться и совместно вырабатывать общие подходы и общую стратегию в образовании является важнейшим условием системного преодоления существующих проблем.

Начинать реализовывать CLIL-технологии можно с малого – с введения в учебный план одной-двух не самых сложных дисциплин (не ранее второго курса) на иностранном языке. Хорошо, если в тех или иных частях эти дисциплины уже знакомы студентам, в этом случае, первые темы можно начинать с обсуждения уже известного материала и больше внимания уделять отработке и закреплению ключевых терминов и языковых клише, которые при переходе к более сложному материалу послужат инструментом для знакомства с новыми концепциями данной дисциплины.

Если прежде при изучении иностранного языка применитель-

* Сегодня билингвальное обучение в России снова, после почти 40-летнего перерыва, становится востребованным. Оно внедряется в ряде школ, переходящих на программы международного бакалавриата (IB), но пока магистральным направлением в российском образовании оно не стало – прежде всего, из-за нехватки квалифицированных педагогов.

но к профессиональной сфере акцент делался на навыки перевода и реферирования, то сегодня, вслед за требованиями современного общества, главной задачей видится развитие способности устного и письменного **общения** на различные профессиональные темы. В процессе изучения интегративных профессиональных дисциплин темы рассматриваются от более простых и известных к более сложным. Перед преподавателем в этой связи стоит непростая задача – совместить изучение и закрепление фактического научного материала с отработкой языковых навыков. При этом важно, чтобы содержание тем находилось на хорошем научном уровне, так как только в этом случае удастся создать нужный уровень мотивации у студентов университета. Одновременно необходимо позаботиться о тщательной методической проработке занятий, которые бы сочетали разнообразные виды деятельности – групповое обсуждение, работу в парах и малых группах, презентации, аудирование, написание контрольных и творческих работ. Преподавателем должен быть разработан такой методический инструментарий, который позволил бы осваивать и закреплять в одно и то же время как новые слова и клише, так и научные факты и концепции.

И здесь встает серьезная проблема – нехватка качественных учебных пособий. Даже в странах, где интегрированное обучение уже заняло центральное место в школьных образовательных программах, проблема учебных пособий все еще стоит достаточно остро [Kelly, 2014]. Некоторыми ведущими зарубежными издательствами выпущено несколько CLIL-учебников по ряду дисциплин – но все они исключительно для средней школы, и для российских вузов не могут быть приспособлены.

В нашей стране создано небольшое количество учебных пособий по типу CLIL, причем как школьного уровня, так и вузовского, но, к сожалению, их мало, и они не охватывают всего спектра наук.

Частично могут использоваться университетские иноязычные учебники, однако материал из этих учебников должен быть определенным образом переработан под задачи CLIL. Преподавателю многие упражнения и виды деятельности предстоит создать самому – и это потребует определенных усилий и временных затрат. К счастью, сегодня эти учебники часто выпускаются с онлайн поддержкой, т.е. предусматривают технологии смешанного обучения. Принципиальным моментом здесь является то, что интерфейс этих онлайн поддержек, как правило, настолько гибкий и располагает столь значительным набором функций, что позволяет препода-

давателю генерировать задания и, при желании, контент самостоятельно и менять его так, как это необходимо в данный момент. Т.е. фактически отсутствие адекватных бумажных учебников может быть компенсировано созданием онлайн обучающего пособия, приспособленного к нуждам конкретного интегрированного курса.

В этом и состоит главный вызов обучения иностранному языку в вузе – для эффективного преподавания сегодня недостаточно быть просто специалистом в области иностранного языка. Необходимо также хорошо разбираться хотя бы в одной-двух профессиональных дисциплинах, входящих в учебный план студентов. Преподавателю-предметнику, в свою очередь, необходимо уметь совмещать преподавание дисциплины с преподаванием языка. В отдельных случаях два преподавателя могут проводить занятия совместно. И, наконец, необходимо уметь создавать образовательную онлайн среду и пользоваться подчас весьма сложным техническим инструментарием.

Таким образом, авторам видится, что будущее иностранного языка в вузе лежит в области создания индивидуализированного образовательного «гиперпространства», в котором обучение собственно иностранному языку будет интегрировано в профессиональную подготовку, а в преподавании ряда специальных дисциплин появятся новые методы, развивающие коммуникативные и иноязычные навыки студентов.

Список литературы

- [1] *Глебкин В. В.*, 2012. Лексическая семантика: культурно-исторический подход. / *Глебкин В. В.* – М.: Центр гуманитарных инициатив, – 256 с.
- [2] *Chomsky N.*, 2000. *New Horizons in the Study of Languages and Mind.* Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- [3] *Chomsky N.*, 1986. *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use.* New York: Praeger.
- [4] *Chomsky N.*, 1975. *The Logical structure of linguistic theory.* Chicago: University of Chicago Press.
- [5] Council Resolution of 21 November 2008 on a European strategy for multilingualism. Official Journal of the European Union, 16.12.2008, C 320/1 http://www.labeuropeolingue.it/download/documentazione/2012/Rapporto2011_Risoluzione_2008_en.pdf
- [6] *Darn S.*, 2015. *Content and Language Integrated Learning.* British Council. <https://www.teachingenglish.org.uk/article/content-language-integrated-learning>
- [7] *Ellis R.*, *Task-Based Language Learning and Teaching.* Oxford: Oxford University Press, 2003.

- [8] *Kelly K.*, 2014. Ingredients for successful CLIL. British Council <https://www.teachingenglish.org.uk/article/keith-kelly-ingredients-successful-clil-0>
- [9] Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Commission of the European Communities, Brussels, 24.07.2003 <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=uriserv:c11068>
- [10] *Van de Craen P., Mondt K., Allain L.* and Ying Gao, 2007. Why and How CLIL Works. An Outline for a CLIL Theory. Current Research on CLIL 2. Vol. 16 (3) Special Issue. Vienna English Workings Papers.
- [11] *Van de Craen P.*, 2006. Content and Language Integrated learning, Culture of Education and Learning Theories. Brussels Vrije Universiteit, Department of Germanic languages. http://www.unifg.it/sites/default/files/allegatiparagrafo/21-01-2014/van_de_craen_clil_culture_of_education_and_learning_theories.pdf